

Sayoko Onishi, Melting Pol & Robert Toussaint

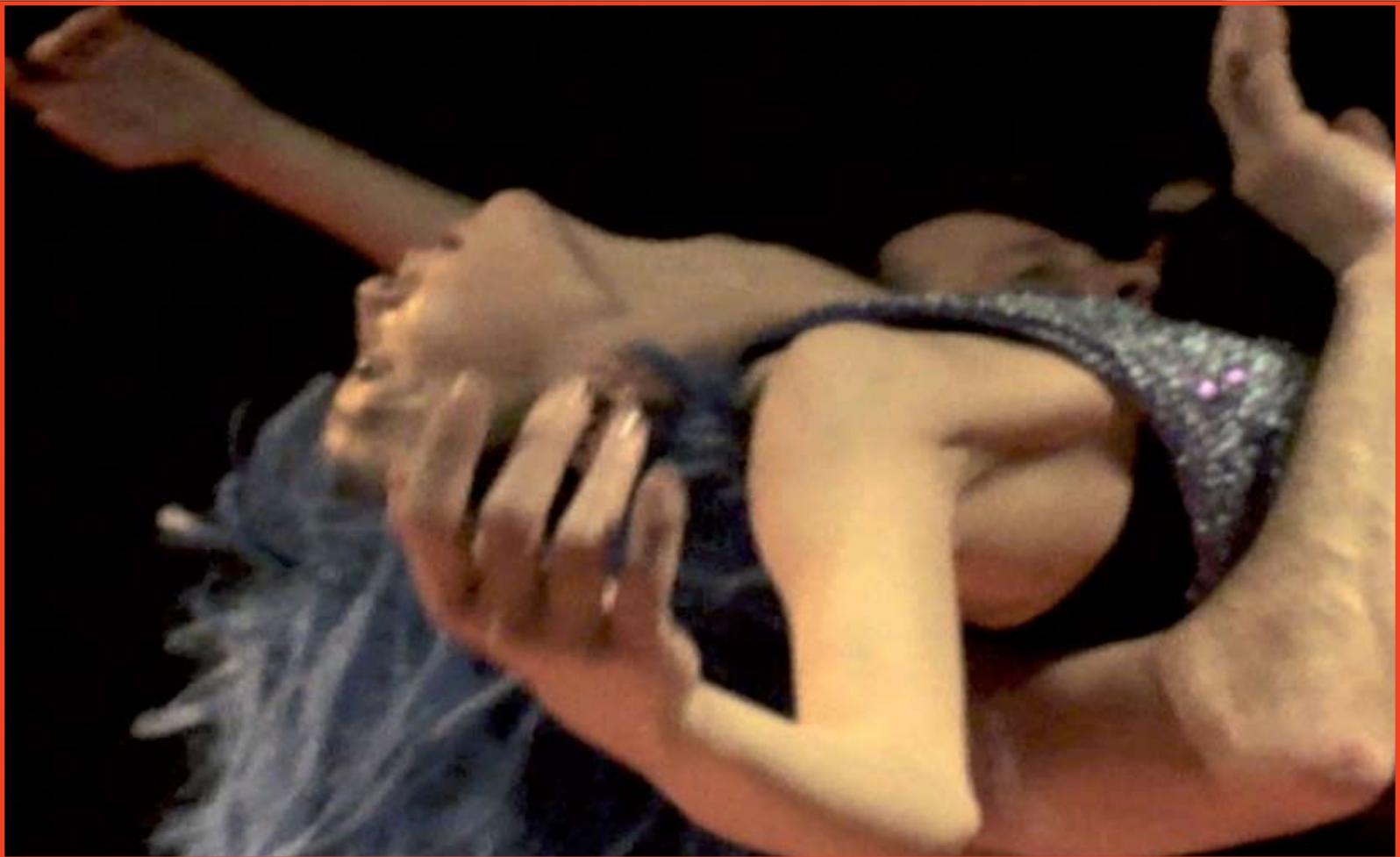
présentent

**Performances interactives****Danse butô, vidéo live & mapping, mise en scène sonore**

Contact en Italie
Sayoko **Onishi**
Via Re Federico, 27
I-90138 Palermo
sayokoma3@gmail.com
[39] 38 91 81 00 45

Contact Luxembourg
Paul **Schumacher**
193, route de Longwy
L-1941 Luxembourg
meltingpol@gmail.com
[352] 621 246 139

Contact France [Man'Ok]
Pierre **Christophe**
58, rue Saint-Laurent
F-54385 Manonville
manok.cie@gmail.com
[33] 06 705 12 715



*« Lorsque vous lui aurez fait un corps sans organe,
alors vous l'aurez délivré de tous ses automatismes
et rendu à sa véritable liberté.
Alors vous lui réapprendrez à danser à l'envers
comme dans le délire des bals musette
et cet envers sera son véritable endroit. »*

Antonin **Artaud**
Pour en finir avec le jugement de Dieu



Vu, revu & transformé



Vu, revu & transformé

En bref

Danse butô, vidéo live, mise en scène sonore

Sayoko Onishi

Danse butô
[Japon]

Melting Pol

Vidéo live & mapping
[Luxembourg]

Robert Toussaint

Mise en scène sonore
[France]



Vu, revu & transformé
[Bataville, Moussey],
12 octobre 2012.

Vu, revu & transformé est un spectacle poétique et énergique, rythmé par une contrebasse aux accents organiques, une danse bouleversante et des projections visuelles singulières.

Une performance étonnante et entraînante qui vit, bouge et danse dans les espaces choisis pour de nouvelles histoires.

Vu, revu & transformé est une création en mouvement qui se construit ici et maintenant, selon les espaces et les situations. Action de la mémoire, sur le geste répété, imprimé, filmé, en interaction avec l'univers sonore.

À vouloir être rassuré dans les gestes du quotidien, on finit par s'y complaire. Et pourtant la vie, nos émotions, les influences extérieures, les focus vont transformer la matière présente.

Dans un monde en perpétuelles mutations et crises, la performance pose la question de l'habitude du geste et du regard sur nos actes. Comment assumons-nous, individuellement et collectivement, la liberté de nous ouvrir à de nouveaux chemins ? Avec force et plaisir.



Pour en savoir plus :

Sur Vimeo : <https://vimeo.com/150687450>

Sur Facebook : <https://www.facebook.com/Vu-revu-transform%C3%A9-par-MA3-346106212146773/>

Sur le site Man'ok : <http://www.manok.org/spectacle/vu-revu-transforme>

Idée, mise en scène et performance

Move Art Three [MA3] est composé de :

- **Sayoko Onishi**, danse butô ;
- **Melting Pol**, vidéo live & mapping ;
- **Robert Toussaint**, mise en scène sonore.



Sayoko Onishi,
danse butô
[Japon]

Danseuse bouleversante, avec un parcours tracé dans l'histoire du butô. Sayoko Onishi a suivi une formation auprès des grands maîtres - Yoshito Ohno, Yamada Ipei, Hironobu Oikawa... Elle est soliste et a aussi dansé dans des compagnies européennes marquantes.

Elle a reçu plusieurs prix prestigieux au Japon, en Allemagne... En collaboration avec le maître Yoshito Ohno, elle a fondé l'Académie internationale de butô, qu'elle dirige à Palerme, en Sicile.



Melting Pol
video live & mapping
[Luxembourg]

Vidéaste au regard singulier, Melting Pol est l'initiateur, le concepteur et le producteur de ses propres spectacles audiovisuels. C'est un pionnier dans son domaine. Depuis 1995, il travaille dans des prestations vidéo en direct. Il intervient

autant dans des espaces intimes, pour des installations discrètes, que dans des clubs et des festivals aux énergies puissantes ou encore des co-productions avec des ensembles de renommée internationale.



Robert Toussaint
contrebasse et mise en scène
sonore [France]

Autodidacte au parcours atypique, Emmanuel Fleitz est à la fois compositeur, contrebassiste et comédien du corps. Il cherche dans l'intimité de son laboratoire un langage élaboré à partir de confrontations d'idées et de propos musicaux, de mots, de mouvements, de matières et de lumières.

Il investit tout espace, intérieur comme extérieur, tous lieux, conventionnels ou insolites... qu'il confronte à sa propre histoire et qu'il transforme. Il réalise depuis une vingtaine d'années des mises en scène sonores se confrontant aux espaces et aux rencontres.

Vu, revu & transformé

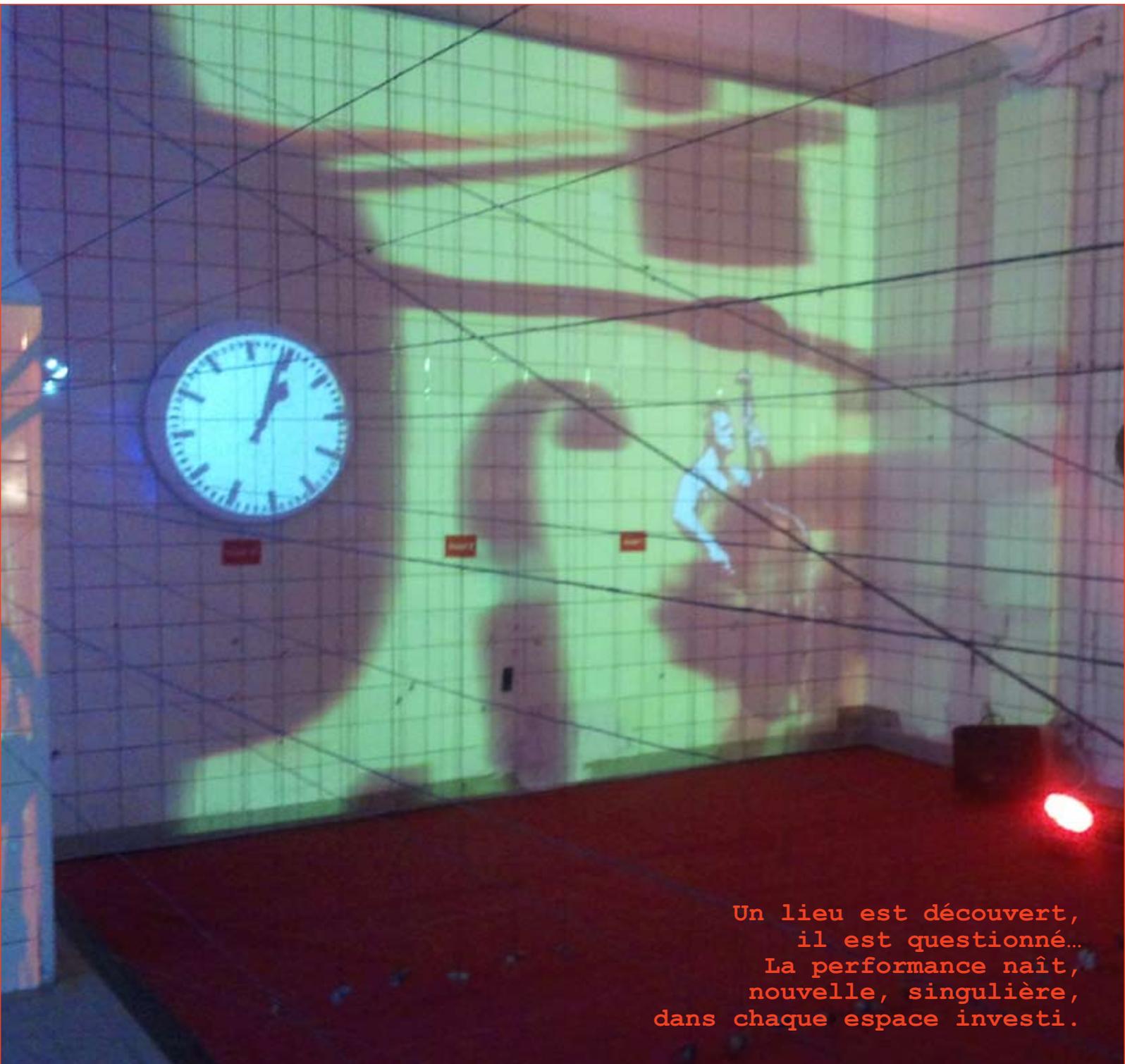
Note d'intention

**Vu, revu & transformé est une création en mouvement
qui vit avec les espaces et les situations**

Le spectacle est imaginé, répété et filmé *in situ*. Les matières visuelles sont traitées par Melting Pol. Lors de la performance, les réalités sonores et corporelles sont celles des

répétitions, ouvertes à de nouvelles transformations, sur lesquelles sont projetées les images initiales recomposées avec les images captées en direct, *in vivo*, selon un principe de VJing. Cette

projection décale le niveau de conscience de l'interprète sur son geste et, de fait, l'influence. Trouble, flou, choix multiples... le spectateur construit une histoire à partir de sa propre lecture.



Un lieu est découvert,
il est questionné...
La performance naît,
nouvelle, singulière,
dans chaque espace investi.

MA3

声首导演

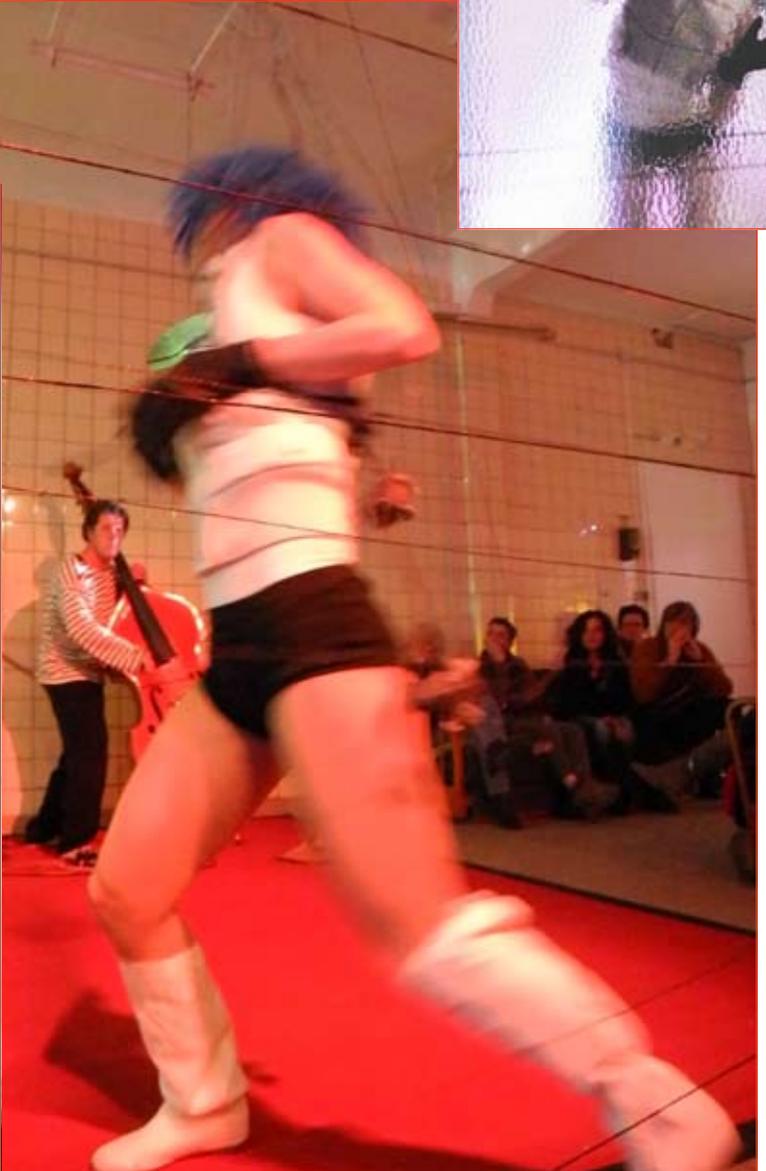
Vu, revu & transformé

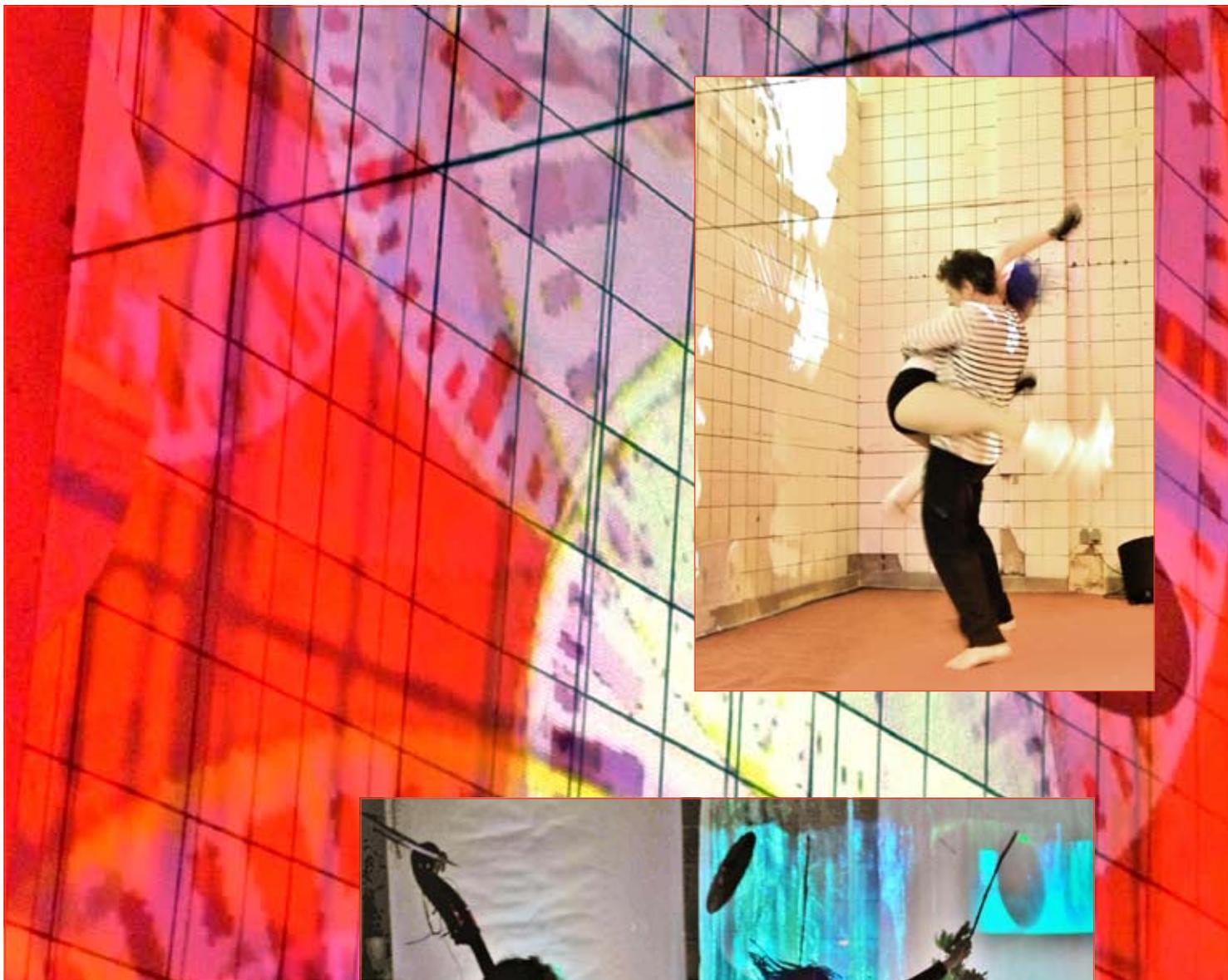
Note d'intention

L' espace

L'espace choisi est scénographié avec l'éclairage et les différentes matières trouvées sur place (feuilles, cailloux, journaux, objets liés à l'histoire du lieu) ou apportées (filets, toiles plastique, ficelles...).







MA3

声首导演

L'Est républicain, 22 janvier 2013

Vu, revu et transformé

Le Toulinois

Emmanuel Fleitz rentre d'une tournée en Chine où il a participé à des performances mêlant musique, danse et vidéos.

Musicien, impulseur de projet... Emmanuel Fleitz, originaire de Manoncourt-en-Woëvre, rentre de Chine après avoir partagé la vedette avec une danseuse japonaise de butô et un vidéaste, qui mixe des vidéos, luxembourgeois.

Vous revenez d'une tournée chinoise ?

Oui, nous avons présenté un spectacle qui s'appelle « Vu, revu et transformé » à Wuhan, Hangzhou (au sud de Shanghai) et à Dalian. Des villes peuplées de dix, six et six millions d'habitants.

Dans quel cadre êtes-vous parti ?

Via le réseau des Alliances françaises et dans le cadre du jumelage de la Lorraine avec la province de Hubei. Wuhan étant la ville principale de cette région.

Quel était ce projet ?

C'est un spectacle qui raconte l'histoire de la découverte d'un nouvel espace et comment on y vit. La question ensuite est : comment on y retourne, et face au public.

C'est une histoire personnelle ?

Non, c'est une histoire abstraite basée sur les sentiments... On est sur des formes contemporaines.

Sous quelle forme est-ce interprété justement ?

On mêle de la danse butô avec une Japonaise qui réside en Sicile, de la vidéo avec le vidéaste Melting Pol et une mise en scène sonore



■ Des spectacles conçus en s'imprégnant du lieu de représentation.

Photo DR

que j'assure avec ma contrebasse et des sons électroniques. J'apparais sur scène sous le pseudo de Robert Toussaint. Mon second prénom et mon second nom de famille.

D'autres dates sont prévues ?

Nous venons d'apprendre que nous jouerons en Sicile en septembre. Ce projet est tout neuf. Il est né en 2012 et rassemble des artistes de différents pays. Il a d'ailleurs reçu une bourse de microprojet européen.

Comment se rencontrent un Toulinois, une Japonaise et un Luxembourgeois ?

En 2007, Pol et moi étions invités à la même programmation pour la fête de la musique au Luxembourg. Nous avons tout de suite eu une accroche rare et avons mon-

té plusieurs projets, dont des ciné-concerts avec des films datant du début des années 1900, joués dans les foires.

Quant à Sayoko Ohishi, elle était invitée à Nancy pour un stage de butô. On m'avait demandé de l'accompagner. Là aussi il s'est passé quelque chose et on a également travaillé ensemble. Lorsqu'on a eu la possibilité de former ce projet à trois, tous les deux ont adhéré.

Un peu de l'image d'un trio de jazz, chacun de nous a sa discipline. Il y a une symbiose. Sans pour autant qu'il y ait de leader.

Il y a une part d'impro dans votre spectacle ?

A chaque lieu en Chine, nous proposons un nouveau spectacle avec de nou-

velles images, traitement de l'espace, musiques... Il nous fallait deux ou trois jours sur place avant, pour nous en imprégner. On a joué dans un ancien club de jazz, une salle de conférence et un hall d'accueil en partant de ce que racontaient les lieux, et en réinventant à partir des spectacles joués précédemment. Cette forme contemporaine laisse aussi place à la poésie et à l'énergie. Nous avons ainsi surpris et touché des Chinois.

Comment l'avez-vous conçu ?

Ce spectacle est réfléchi depuis deux ou trois ans. Il a démarré en mars 2012. Le temps simplifie d'ailleurs les idées... Nous y avons travaillé dix jours au Luxembourg avant de nous produi-

re en octobre à Sarrebruck, puis au Luxembourg à deux reprises et enfin, à Bataville.

Un démarchage est-il prévu pour le faire voyager ?

J'ai différents démarchages à mener de front, tel que le projet Rhapsodie Aquatique, par exemple. Il faut amortir les projets.

Et pourquoi la Chine ?

C'est le fruit des rencontres. Quelqu'un nous a repérés et nous a fait venir. Nous avons aussi des pistes pour la Corée du Sud.

...Et en terres toulouses ?

Toul a un potentiel au vu des espaces à mettre en valeur, tels les cloîtres. Mais y a-t-il une réelle volonté de s'ouvrir aux formes contemporaines ?

Propos recueillis par Stéphanie MANSUY

Liu Hui City Express [Chine], décembre 2012

【路过杭州】

满地的《都市快报》“掩埋”琴手 观众大叫新鲜：舞蹈也可以这样跳

文/刘辉

一楼小楼的二层独立空间里，两根立柱和一面墙围合成一座临时舞台，100份《都市快报》凌乱地铺满整个演出场地，舞台的顶端处摆放着一把没有琴身的低音提琴，楼面墙壁就是巨大的投影幕布，侧逆光从低音提琴方向直射过来……

这样的舞台布景，很难让人将它与一场舞蹈演出联系在一起。来自法国的现代舞团 MA3 (Move Art Three)，在这个临时搭建的舞台上，将一场名为《初见，再见，改变》的舞蹈演出带给了杭州观众。在场的观众惊呼：“原来舞蹈也可以是这样的。”

MA3 是一个“混搭”舞团，3位成员分别是日本的舞蹈演员小夜子(Sayoko Onishi)、法国的低音提琴手罗伯特·杜森(Robert Tussan)和卢森堡的录像投影师老尔丁·保罗(Melting Pol)。不过观众在舞台上只能看到低音提琴手和舞者，录像投影机“隐藏”在舞台一侧，操控着电脑上的剪辑软件和声音调制器。

演出形式与传统舞蹈大相径庭。低音提琴手神情忧郁，奏出简单的旋律，琴声低沉。大约五六分钟后，戴着纸制头套的舞者小夜子拿着长长的扫帚，步履优雅地扫起地上的报纸，直到堆起的报纸将低音提琴手“掩埋”。投影墙上的画面，伴随着类似电子音乐的声响，从低音提琴手到舞者，从一个人物影像到多个影像重叠、风回，千变万化。

当小夜子再次出现时，已是一头蓝发，一身白色舞服。她或跪在地上拥挤报纸，或捧起报纸抛向天空，或在纸堆中仔细寻找。低音提琴手放下琴弓，捧起报纸，托起小夜子面向观众。投影墙上再次呈现出新闻头条、人物剪影等各种视觉影像。

看着这种声音、肢体、影像等多种元素组合的舞蹈表演，观众们一头雾水，但又觉得很新鲜。舞团发起人罗伯特说：“这种表现形式在整个欧洲也都是鲜见且十分新颖的。”

舞团表演的另一个特点还在于：每一次表演都是即兴创作。前不久他们到武汉巡演，舞台是大学的阶梯教室。演

出开始很长时间后，观众还只看到低音提琴手，以为没有舞蹈表演了，直到女演员舞到前面，大家才发现她其实一直在后面跳舞。

稍早前，在德国的一场表演，演出场地选在一个空荡荡的厨房里。空中交织着根根铁丝，铁丝上垂下系着石头的绳子，地上还摆着3盆仙人掌，舞者在铁丝间穿梭。安放在墙面上的大小两个表盘，则是录像投影机发挥的空间。

罗伯特说：“我们的表演是严肃的，我们都知道自己想要什么，但有时又不能失去诙谐的一面。”他解释说，演出时放几盆仙人掌，看起来有些莫名其妙，但是它们其实和人一样，每一棵样子都不相同，且各有各的性格。

平均年龄47岁的三位表演者，都是各自领域的资深艺术家。2011年，二人在

舞蹈节目《怪谈》(《Kwaidan》)中同台献艺(舞蹈，上世纪下半期，起源于日本的一种现代舞表演形式，舞者通常周身涂满白粉，表演中含包含呐喊、扭曲、抽搐等动作元素)，并于去年3月成立 MA3 舞团，开始《初见，再见，改变》的演出。每一场都是即兴演出，旨在传达这样的理念：“我们看到了我们生活的空间，我们在这个空间留下符合这个空间生活方式的痕迹，而这个空间又因为我们的存在改变了。”

受卢森堡政府的资金支持，去年10月，MA3 前往法国、德国、卢森堡等国家巡演19天。每一次表演都会尝试不同的场景，大受欢迎，以至欧洲诸多城市邀约不断。2012年底，他们来到中国武汉、杭州、大连巡演。

罗伯特介绍，杭州站演出的报纸布

景，灵感来自一个走道上看到的报刊架，实现这个灵感花费了他们2天时间。他们先将报纸撕成长条贴在墙壁上，后来又试图利用空间内的两根柱子做一些调整，直到最后灵光一现——将100份报纸铺满地面。

MA3 的演出究竟想表达什么？有观众说，小夜子淹没在庞大的信息海洋中无法自拔；也有观众认为保罗的影像在影射“和平”、“战争”、“经济”等主题。11岁的小观众露露一语惊人：“这个世界充满了很多垃圾，他们都想从中走出来。”

罗伯特莞尔一笑：“如同我们‘初见，再见，改变’的主题，对同一个独立空间，每个人都有不同理解，我们的创作就是要引发大家思考。”他还透露了一个“秘密”：录像投影机保罗根本就不懂中文，投影上的画面是他从报纸中随意选取的。

本期过客：法国 MA3 舞团，成立于2012年3月，由低音提琴手、舞蹈演员和录像投影机三位艺术家组成。他们利用现实生活空间，即兴创作现代舞表演，让观众产生各种联想。日前，他们带着《初见，再见，改变》表演项目来到杭州，让杭州观众欣赏到一场别开生面的现代舞演出。



MA3舞团的表演充满了现代主义神秘色彩。

Le Républicain lorrain, 12 octobre 2012

PERFORMANCE ARTISTIQUE CE SOIR DANS L'USINE BATA

Dans leur spectacle il y a des cactus



Robert Toussaint, Sayoko Onishi et Melting Pol préparent ce soir une vision étonnante de l'usine Bata, au cours de leur spectacle mêlant danse, musique, danse Butoh, et projections de vidéos en direct. L'emblème des artistes est le cactus, qui les symbolise dans les espaces qu'ils résument.

La troupe Move Art Three, composée de trois artistes est en résidence depuis lundi à Bataville. Elle y a créé un spectacle d'art contemporain interactif donné ce soir à 20 h 30.

« La performance, organizzata dall'Istituto francese, dall'Università di Palermo con il Fondo Nazionale per la Cultura del Lussemburgo si è tenuto sabato scorso alla Bottega 3 - Cantieri Culturali alla Zisa.

Un piccolo spazio - suggestivo ma inadeguato - per uno spettacolo di respiro europeo rappresentato da Sayoko Onishi, danzatrice e coreografa giapponese, con l'apporto di Melting Pol, artista visuale del Lussemburgo e di Robert Toussaint, musicista francese, autore della messa in scena sonora. Nella performance, che costituisce un'evoluzione del percorso di questa artista da anni residente a Palermo dove ha divulgato il butoh, l'interazione con lo spazio si frammenta e si estende al suo doppio, reiterato nelle immagini in movimento alle pareti; il dialogo corporeo con la musica diventa un corpo a corpo con il musicista il quale arriva a lasciare l'esecuzione ad una loop-station per sconfinare nella danza. I tre linguaggi, corporeo, visivo e sonoro, seguendo un ritmo che dallo slow-motion arriva a punte di parossismo, compongono un frammento dello smarrimento contemporaneo che il butoh, come nessun'altra forma di teatro-danza, sa cogliere ed esprimere. »

Rita Cirrincione,
La Repubblica,
6 mars 2016

L'art en mouvement vu, revu et transformé

Un trio d'artistes de la troupe Move Art Three est depuis lundi en résidence à Bataville. Ils y préparent un spectacle d'art contemporain interactif donné ce soir, à base de musique, de danse et de projections vidéos.

Ce spectacle, personne ne l'a jamais vu, et personne ne le reverra plus sur scène. Les artistes Sayoko Onishi, Robert Toussaint et Melting Pol sont spécialistes des performances uniques, inspirées par les lieux qui les accueillent. L'une est respectivement spécialisée dans le Butoh, une danse contemporaine japonaise se basant sur des éléments traditionnels ; et les autres dans la mise en scène sonore et la projection en direct d'images en mouvement.

Ces trois artistes se sont associés cette année au sein de la structure Move Art Three (MA3) pour proposer une série de dates à travers le SarlorLux. Et cette semaine, c'est à Bataville qu'ils ont posé leurs valises créatives. Ils ont trouvé refuge dans l'usine Bata, où ils préparent un spectacle unique, qui sera donné ce soir à 20 h 30 dans le premier bâtiment de l'usine.

« Un endroit exceptionnel »

« Chaque projet naît autour des endroits que nous voyons, souligne Robert Toussaint. L'idée est de créer une performance qui s'approprie le lieu, et au cours de laquelle le public peut assister à une interaction profonde entre ces trois arts. Notre pari est de proposer des spectacles d'art contemporain dans des espaces citadins, mais aussi ruraux. » Dans ce cadre, une rencontre décisive a eu lieu



Sur le site de Bata, les trois artistes dont le cactus est l'emblème, proposeront un étonnant parcours dans l'usine. Photo Delphine DE LUCIA

il y a quelques mois avec Olivia Chaponet, de l'association pour la promotion de l'art contemporain en milieu rural Plus Vite, basée à Harpont. Les membres de Plus Vite ont été séduits par le projet de Robert et de ses complices.

Ils se sont dirigés vers Ghislain Glad, président de l'association La Chaussure Bataville, sou-

cieuse de développer culturellement le site Bata, pour accueillir la troupe MA3. « L'usine Bata est un endroit exceptionnel pour la création artistique, insiste Robert Toussaint. Cette rencontre avec ce site figé dans le temps est étonnante et forte. Sur le thème retenu pour faire vivre ces endroits, Vu, revu et transformé, nous avons mis en place un par-

cours dans une partie de l'usine Bata. »

« Ouvert à tous, » ce spectacle ne nécessite pas de posséder des connaissances en art contemporain pour le suivre. Il fait appel à l'émotion de chaque spectateur. « Grâce à des subventions européennes des fonds Interreg, l'entrée est gratuite.

Après un séjour au début du

mois d'octobre au Luxembourg, c'est vers Sarrebruck que les trois artistes se rendront après leur semaine passée à Bataville. « Ensuite, nous entamons une tournée en Chine. »

Performance interactive de la troupe MA3, ce soir à 20 h 30 dans l'usine Bata, à Bataville-Moussey. Entrée gratuite.

L'Essentiel [Luxembourg], 8 mars 2012

Trois horizons artistiques se télescopent à la KuFa

ESCH - Trois artistes vont présenter demain soir le fruit de leurs rencontres. Pendant dix jours, les trois éléments, danse, musique et son, se sont entrecroisés pour donner naissance au spectacle.

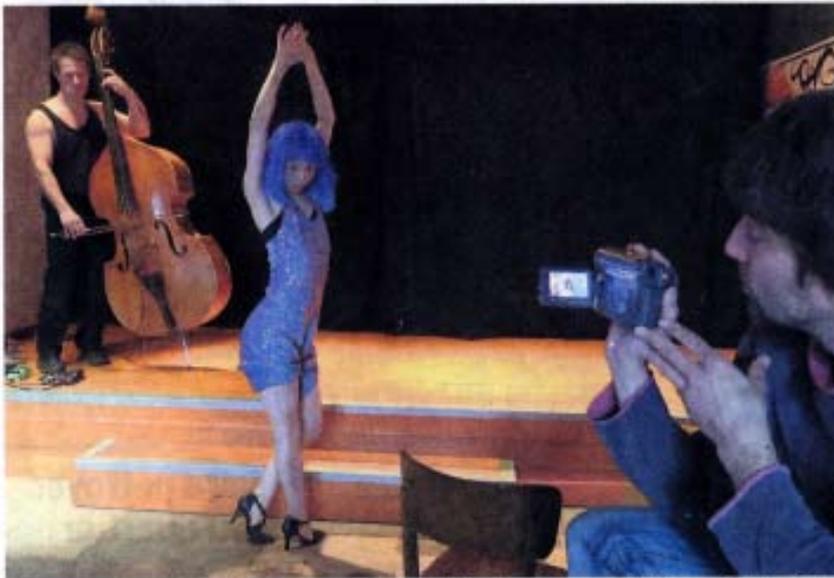
«Vu, revu et transformé» est développé au fur et à mesure au cours de dix jours de travail. «C'est Robert qui a eu

l'idée de base qui consiste à faire évoluer trois disciplines artistiques différentes dans l'espace», explique Melting Pol, vidéaste luxembourgeois connu pour son regard singulier et ses spectacles audiovisuels. Robert Toussaint est lui

un artiste atypique qui a appris à jouer de la contrebasse soi-même. «C'est très enrichissant de travailler avec lui, de danser sur son interprétation musicale. Nous arrivons facilement à assembler nos formes expressives», constate Sayoko Onishi, danseuse butô d'origine japonaise et vivant à Palerme. «En même temps, Pol nous permet de visualiser la scène et d'avoir un regard extérieur sur ce qu'on fait. Par moment, il est notre directeur», raconte Sayoko avec un petit sourire.

Demain, Robert sera à la contrebasse, Sayoko en mouvements et Melting Pol derrière la caméra. «Nous transformons l'espace sur scène et, simultanément, nous créons la confusion dans le temps», explique Robert. Car la performance va être complétée par la projection en direct sur le fond d'une vidéo de base, réalisée à partir des enregistrements captés pendant les dix jours de préparation.

Nora Weis
 □ «Vu, Revu et Transformé», demain, 20 h, à la Kulturfabrik. Entrée libre.



La danseuse japonaise Sayoko est accompagnée par Robert, contrebasse, et filmée par Melting Pol.

Giornale di Sicilia [Luxembourg], 2 mars 2016

AI CANTIERI ALLA ZISA. Successo per l'ultima produzione della giapponese Sayoko Onishi, artista di matrice butoh, residente a Palerme, «Vu, revue & transformé»

Danza, musica e video abbattano ogni confine

Daniela Cecchini
 PALERMO

«Vu, revue & transformé», un titolo che evoca il tema del conservare e modificare, del vivere e rivivere l'esperienza, iscritta nel corpo e nello sguardo, disarticolando la continuità del tempo e dei luoghi. È l'ultima produzione della giapponese Sayoko Onishi, artista di matrice butoh, residente a Palerme, attiva anche in vari contesti internazionali; l'idea dello spettacolo ha preso avvio nel 2012 a tre mani con il videasta lussemburghese Melting Pol e con il musicista francese Robert Toussaint, tutti e tre in scena ai Cantieri Culturali alla Zisa. Sostenuto per questa realizzazione palermitana dal Centro Culturale Francese e dall'Università degli Studi di Palermo, lo spettacolo ha la prerogativa di essere riscritto dagli artisti nella sua drammaturgia visuo-spaziale e ritmica, in modo diverso in rapporto alle differenti identità dei luoghi di rappresentazione (è stato in tournée in Francia, Germania e Cina), sostenendo riadattamenti che hanno creato anche un poderoso archivio di immagini, memoria visiva e di ispirazione ad ogni nuova messa in scena. Non così invece per Pa-

lermo dove tutto è stato ripensato, sulla scorta dell'impatto con il «set» dei Cantieri. È come il butoh nasce dalla contaminazione tra cultura giapponese e successive forme occidentali, così le tracce presenti in questi nostri luoghi, in dialogo con le evoluzioni del tempo attuale, hanno fornito la materia base per questa originale realizzazione, dove gli incroci tra videoarte, musica e movimento corporeo, sono armonizzati da una tecnologia che scompone e ricrive le convenzionali attese percettive.



Un momento della performance «Vu, revue & transformé» ai Cantieri alla Zisa

Tre pareti verticali sono lo spazio della simultaneità, dove si ma-

nifestano Sayoko, le sonorità estemporanee del contrabbasso modificato di Robert Toussaint e le proiezioni di luoghi reali osservati e ripensati dall'occhio tecnologico di Melting Pol. Poi la temporalità e lo spazio vengono rivestiti da un gioco di immagini che contiene effigie catturate in un altro momento e quella reale, dal vivo, compenetrando l'una all'altra in modo indistinguibile, come fosse possibile attraversare il tempo e i confini della materia. L'esperienza si fa così fisica e visionaria nello stesso momento, creando interessanti rivoli di suggestioni.

Successo di pubblico e incontro ieri con gli studenti al Teatro Gregotti dell'Università per una conversazione sulle caratteristiche di questa produzione. **ccv**



Sayoko Onishi



Danseuse et chorégraphe.
Née à Hokkaido [Japon]
en 1968. Vit et travaille
à Palerme [Italie].

• **En quelques dates**

- 1973-1974 : Sayoko Onishi commence à étudier le ballet classique dès l'âge de cinq ans.
- 1975-1984 : elle se forme à l'Académie de danse contemporaine dirigée par Mitsuaki **Sasaki** - Art Dance School de Sapporo [Hokkaido].
- 1986-1988 : elle s'initie à la danse butô avec Ipei **Yamada**, dans la compagnie Hoppoh-Butoh-Ha, à Tokyo.
- 1989 : elle danse au Takao Nakazawa performing group, à Melbourne [Australie]. Puis elle entreprend une

collaboration artistique intense sous la supervision de Hironobu **Oikawa**, avec qui elle atteint la maîtrise du style et de la chorégraphie du butô.

- Dès 1990, elle débute une brillante carrière professionnelle dans l'Europe entière, en tant que danseuse solo et, parallèlement, chorégraphe et professeure de butô.
- 1990-1993 : Sayoko danse au Butoh Tatoeba, à Berlin [Allemagne].
- 1993 : elle étudie le butô, le tai-chi et le qi gong, avec Hironobu **Oikawa**, au studio Artaud Kan.
- En 2000, elle s'installe à Palerme [Italie], où elle travaille en tant que professeure et chorégraphe de l'Associazione Siciliana Danza.
- En 2001-2003, sous le parrainage de plusieurs institutions gouvernementales de Palerme, elle dirige un grand nombre d'événements de danse, salués unanimement par la critique.
- En 2004, elle est invitée en tant que professeure à l'Académie nationale de danse de Rome et à l'université de Sienne.
- En 2005, elle commence à enseigner en tant que professeure invitée à l'université de Palerme et fonde l'Académie internationale de butô,

en collaboration avec l'Associazione Siciliana Danza et maître Yoshito **Ohno** de l'Institut japonais du butô.

- Elle a joué en tant que soliste dans des salles renommées internationalement : le Melkweg à Amsterdam, le Jackson Lane Theater à Londres, la Tanz Fabrik à Berlin, le Festival d'Art Project Five à Tokyo, le Teatro Furio Camillo à Rome.
- En tant que chorégraphe, elle a travaillé pour la Deutsche Oper de Berlin, elle a été en charge du projet chorégraphique parrainé par le Kunst Fonds d'Amsterdam.
- Sayoko a reçu plusieurs prix internationaux importants, dont, en 1997, le premier prix au Concours international de danse d'Augsbourg [Allemagne] et, la même année, le deuxième prix au Concours international de danse de Leipzig [Allemagne]. En 2006, le premier prix lui est attribué à Die Plätze, compétition de



danse contemporaine à Tokyo. Sa performance avec Nuclearte, pour le Prix Perséphone, est diffusée par la RAI 2.

- En 2012-2016, Sayoko performe dans *Vu, revu & transformé*, au sein du collectif MA3, avec Paul **Schumacher** aka Melting Pol [video mapping] et Emmanuel **Fleitz** aka Robert Toussaint [contrebasse], projet soutenu par l'Union européenne, en tournée en Allemagne, au Luxembourg, en Chine, en Italie et en France.
- 2015 : chorégraphie et interprète *Mishima - L'Angelo del nulla*, au théâtre municipal de Ferrare [Italie] avec Erica **Archinucci**, Caterina **Cidda** et Valentino **Infuso**, en collaboration avec le Dulcamara Teatro de Ferrare.

• **La New Butoh School, en collaboration avec le maître Yoshito Ohno**

L'Académie internationale de butô est dirigée Sayoko Onishi en collaboration avec trois organisations axées sur l'étude du théâtre physique et du théâtre dansé : ESSEPA - Officine Ouragan [Palerme], le Centro il Garage [Arezzo], la FAF - Florence Art Factory [Florence]. L'Académie défend une nouvelle approche de la danse butô.

- « Sayoko dispose d'une grande maturité et d'un contrôle extraordinaire de son propre corps : chaque geste est une manifestation claire d'une volonté de précision ; je suis impressionné par la fraîcheur de l'interprétation et du rendu. »

Gianfranco **Restivo**
Prometheus-www.
rivistaprometheus.it
[Italie]

- « La danse de Sayoko, simultanément gracieuse et terrible, est exactement comme l'arc que le dieu du soleil par excellence, Apollo, tend toujours à nos destins, bienfaisant avec ses rayons, ou malfaisant avec ses flèches mortelles. »

Aurelio **Pes**
Il giornale di Sicilia
[Italie]

- « Les sirènes se concentrent sur le corps dans une implication intense. En visitant l'ensemble du répertoire du butô, imbue de sa physicalité, Sayoko Onishi déploie sa danse dans toute son intensité. »

Daniela **Cecchini**
Il giornale di Sicilia
[Italie]



- « Sayoko développe son travail avec les mêmes principes qui ont inspiré la naissance de butô et la contamination subséquente de la culture et de la danse occidentale. À la base, il y a une idée claire d'un théâtre de la décision, basée sur la stylisation extrême de la forme et du contenu. »

Roberto **Giambrone**
[Italie]

- « Sa chorégraphie est fascinante, sa danse est soutenue par une qualité mystique. »

Chris **Houtman**
Nieuws van de Dag
[Pays-Bas]

- « Il n'y a pas un seul saut ou une étape qui suive un schéma prévisible de mouvements, la danseuse apparaît comme à l'écoute d'une voix intérieure. Elle a certainement trouvé une nouvelle place dans le genre de la danse-théâtre et de la danse avant-gardiste. »

Babette **Kaisergerkern**
Nordsee-Zeitung
[Allemagne]

- « Elle développe une grande variété de mouvements et est capable d'expressions fortes. J'ai été frappé par le fait qu'elle refuse tout caractère de médiocrité. »

Hirodai **Yamano**
On Stage,
rubrique hebdomadaire
[Tokyo, Japon]

- « Onishi a conquis son public et a animé l'espace autour d'elle avec une compétence et une sincérité que je n'ai personnellement jamais vues chez aucun autre danseur. »

John **Daniel**
Total Theater
[Londres, Royaume-Uni]



Pour en savoir plus :

info@butoh.it
www.butoh.it



Paul Schumacher
aka Melting Pol

Artiste en matières visuelles, depuis 1991. Né en 1965. Vit et travaille au Luxembourg.

● **VJ depuis 1995**

Après ses débuts avec quelques projets en documentation vidéo de pièces de théâtre, de concerts et d'expositions, il se fait remarquer lors de participations (ir)régulières à des multiples soirées, tels que concerts, festivals et soirées techno, avec des prestations vidéo en direct. Comme pionnier du VJing, il habille les écrans de ces manifestations.

● **Melting Sessions en 1996, 1997, 1999, 2009, 2015 & 2016**

Initiateur, concepteur et producteur de ses propres spectacles audiovisuels avec la musique comme élément de base et un enchaînement programmé entre les formations et DJ's. Dans ces événements pluridisciplinaires, peuvent s'ajouter à la musique des projections vidéo et diapositives, la peinture en aérographe, des sculptures... Ces interactions - la plupart en direct - favorisent l'échange entre les artistes et le public. La **Melting Session 4** s'est déroulée à la Philharmonie de Luxembourg en décembre 2009, dans le cadre d'un projet commun avec le « Bloë Baaschtert » et la présentation du CD sampler : **The Cell(o)division**.

● **« Realttime » 2000**

Tout en restant fidèle à son talent de VJ, il s'associe régulièrement à des musiciens (André Mergenthaler, Sonic Attack, CyberPiper, Kalima, Cary Greisch...) et des artistes d'autres disciplines, dans des galeries, cinémas, théâtres... pour des performances en direct et des créations autour d'un thème précis, où l'ambiance - le cadre visuel - est créée à l'aide de projecteurs vidéos et/ou de diapositives et/ou de téléviseurs.

● **Installations et expositions depuis 2001**

Dans son parcours d'artiste, Melting Pol participe à une multitude de projets vers d'autres horizons : installations vidéo - souvent combinées avec d'autres



matières -, éclairage artistique, initiation et conception d'expositions collectives, etc.

● **Sculptures sur pierres depuis 2008**

Contrairement à la discipline « vidéo », très éphémère avec ses 24 images par seconde, la sculpture sur pierre avec son côté durable attire l'attention de l'artiste après 15 ans de créations vidéo. Il commence un projet ambitieux dans cette discipline. La première phase du projet « Lapidarium » s'est déroulée au cours des années 2008 à 2010.

• Sélection projets VJ

Wednesdays@Mudam (2014). MA3 / **Vu, revu & transformé** (2012). **E-Lake**, Open Air festival, Echternach (1997-2014). Festival du film social, Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, avec Sonic Attack (2003). **Hidden vs Meltingpol - Meltingpol vs Hidden**, Art in Beaufort (2001). **Cello & Video Loops**, au Kulturhuf Grevenmacher, avec André Mergenthaler (2005). **The poles are melting down**, VJ-Projet avec Greenpeace (2003-2006). **Dance towards the future**, ouverture Philharmonie, avec DJ Spooky (2005). **Dario-Sessions**, au den Atelier avec Claudio Simonettis, Daemonia (2005). « Printemps Musical » au CCRN avec Aronas (2009)...

• Sélection installations

Balearica Pavonina, éclairage, grue de chantier, Niklooseck, Luxembourg (2002). **Bathroom installation**, vidéo, International Konschtdeeg Hoferlin42, Esch/Alzette (2004). **Bistro virtuel**, vidéo, Nuits des musées, Casino, Forum d'art contemporain, Luxembourg (2005). **Studio**, vidéo, dia, photo, meubles, billard, 050505 ou **Assiégé(r)**, Anc. Chapelle du Rham, Luxembourg (2005). **The gallery is open**, vidéo, éclairage, chauffages, Exhibiting Transformation, Esch/Alzette (2006).



6 cycles, vidéo, vélo, 060606, Galerie QG Salzinsel, KuFA, Esch/Alzette (2006). **Passage - egassap**, vidéo, construction, 070707, Hall P. Würth LX5-Homebase, Luxembourg (2007). **Forbidden things**, toboggan, couleur, Sharing common playground, Hall des soufflantes, Belval (2007)...



• Sélection références

Collaborations avec des musiciens, DJ's et autres artistes

• **Au Luxembourg** : Orchestre Philharmonique du Luxembourg, André Mergenthaler, Kalima, DJ Marino, DJ Michel Van Tune, Ionic, Veste, Alekc, Dr. Gonzo, DJ Riot, Miss Pitch, Franky de Reuter, Foolproof, DJ Bazooka, DJ Chook, DJ Radic, DJ No Side, Mad Mike, Zamrate, Sonic Attack Soundsystem, Anais Soundsystem, Monaural, Ede Wolf, Hidden, NazzNazz, LegoTrip, Lisa Berg...

Au niveau international : Les Tambours du Bronx, Sven Våth, Westbam, Monika Kruse, Chris Liebing, Moguai, Tomcraft, Mark Spoon, Miss Yetti, DJ Karotte, DJ Donna Summer, DJ Taucher, DJ Roger 23, TT Hacky, DJ Lancelot, Jazzanova, Ricoloop, Dictaphone...

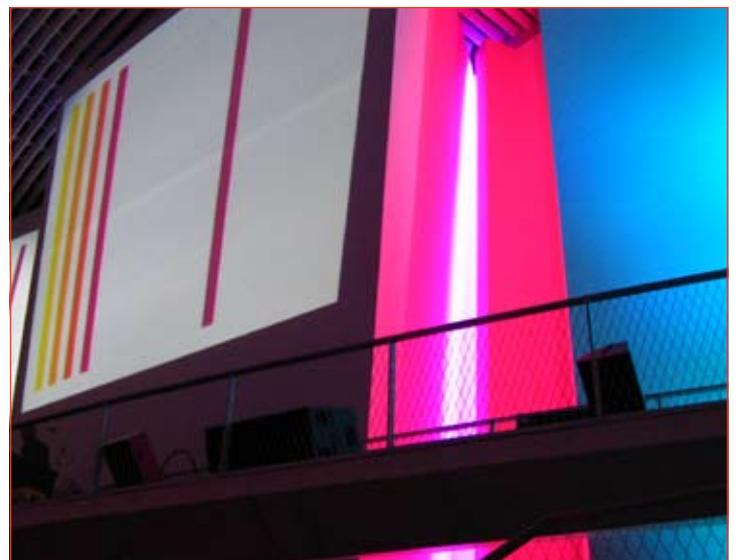
Institutions, festivals, clubs

• **Au Luxembourg** : Mudam, Philharmonie Luxembourg, Rockhal, Kulturfabrik, LuxExpo, den Atelier, CCRN, Luxembourg & Grande Région - capitale européenne de la culture 2007, Utopolis, Radio ARA, Cercle municipal, Place Guillaume-II, Galerie 19rouge, Greenpeace, Mono Record Shop, Urban-Bar, Marx-Bar, Melusina-Club, Pulp-Club, Mesa Verde, E-lake/Echternach, Cinénygma/Luxembourg International Film Festival, Abraxas, Nuits des musées, Galerie Alimentation Générale, OGBL, TNL...

• **Au niveau international** : Electricity-Festival, « Lux » VeeJay-Preis, Kunstsilo, Kitu-Club, Hard-Wax Record-shop, Saarbrücken [D], Europäische Kunstakademie, AugenWald-Galerie, Trier [D], BIFFF/Belgian International Fantastic Film Festival, Brussels [B].

• Sélection de liens :

www.melting.lu
www.vimeo.com/meltingpol





Emmanuel
Fleitz
aka Man'ok

Man'ok Solo,
Centre d'art contemporain
Le Casino [Luxembourg],
25 mars 2006.

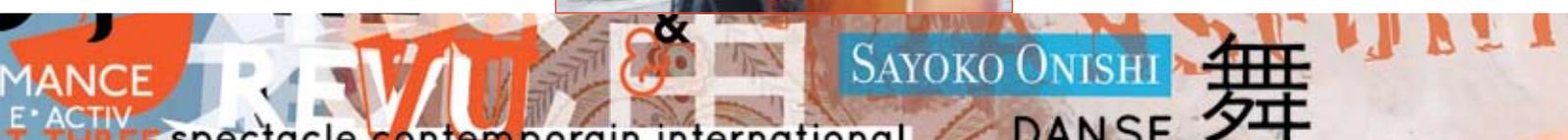
• **Rencontres & collaborations**

- Avec Damien **Mension**
[trompette et bugle]
– Le Vent des Forêts
[Lahaymeix], juillet 2007.
– Courant d'Art
[Royaumeix], juin 2003.
– Le Nez du Chameau [Reims],
décembre 2002.
- Avec Alain **Lucron** [baryton]
– Courant d'Art [Royaumeix],
juin 2003.
– *Infante Opera*,
de 2001 à 2003.
- Avec Jean **Poinsignon**
dans *Le Secret de la Cigale*
Duo contrebasse & bestioles.
Une échappée belle sous
forme de dialogue entre une
contrebasse aux accents
organiques et les bestioles
qui chantent dans les cimes
et dans les souches.



- Avec José **Vaillant**
[photographe animalier]
– Festival de jazz
[Commercy], mars 2003.
– Maison des Artistes
[Sharjah, Émirats Arabes
Unis], février 2000.
- Rencontres avec
Joëlle **Léandre** &
Alexander **Frangenheim**
[contrebassistes], Jacques
Di Dinato, Daunik
Lazro, Thierry **Madiot**
[improvisateurs], Béniat
Achiary, Phil **Minton**, Marcel
Deroian, André **Minvielle**
[chanteurs], Bernard **Lubat**
[compagnie Lubat],
Luc **Ferrari** [compositeur],
Michel **Godard** [tubiste],
Akosh S. Unit.

MU, par KA, Festival en Bastides,
[Villefranche-de-Rouergue],
5 août 2006.



Musicien, comédien, performeur... Né en 1963. Vit et travaille à Manoncourt-en-Woëvre.

• **En quelques dates**

À l'âge de 26 ans, il quitte son métier de technicien qualité pour se consacrer, en autodidacte, à la musique et à son instrument : la contrebasse. Dans les années '90, il fait partie de **La Triplette**, spectacle burlesque mêlant le punk rock et la chanson française...

Il fonde le « Trio Gaulois » avec Cyril Thiébaud, duo d'improvisation ouvert.

En 2004, il crée Man'ok & Cie (Move art now' zero killed), entité artistique regroupant ses différents projets autour de la contrebasse : **Man'ok Solo**, solos de contrebasse ; lectures musicales, par Félix Turbine, avec Joan Leslie Jakobowski ; **Et l'Homme dans tout ça ?**, par DOFT, duo d'improvisation de danse performance interactive avec Laurent Diwo puis Bruno Salvador ; **Pièces pour objets et contrebasse**, par Les Frères F-Toussaint,

Et l'Homme dans tout ça ?
[Hattonchâtel], août 2002.

avec Julien Toussaint ; **Azimat Brutal**, lecture musicale avec l'écrivain Éric Noël, ciné-concerts, promenades musicales...

Depuis 2007, à l'invitation de la cie Méga Pobec, il participe en tant que comédien du corps à **La 7^e Porte** et **Plan K**.

À partir de 2010, il questionne les mouvements visibles et invisibles générés par la non-action.

En 2011, Man'ok & Cie a les honneurs de la presse nationale avec **Rhapsodie aquatique**. En 2005, Emmanuel Fleitz avait posé les premiers questionnements d'un spectacle aquatique pour lequel il s'était associé à Éric Noël pour l'écriture du texte nourricier **De l'Eau dans les Oreillers**. Depuis 2007, les performances aquatiques dans des espaces naturels jalonnent le processus de création.

En lien avec sa démarche de création, Emmanuel Fleitz mène des actions-focus sur les paroles enfouies : **Focus carmin**, avec les habitant-e-s de Neuves-Maisons (2012) ; **100 Paroles** avec des résidents du Grand

Sauvoy [Maxéville], foyer d'accueil (2011)... Il partage régulièrement le travail développé au sein des labos, sous forme d'ateliers ou associé à des projets socio-éducatifs.

Sous le nom de Robert Toussaint, il interprète à la contrebasse **Vu, revu & transformé**, avec Sayoko Onishi, danseuse butô, et le VJ Melting Pol [trio MA3], en 2012, et **Kwaïdan**, avec Sayoko Onishi [duo MA2], en 2013.

En 2014, il joue **Scélérat**, dans la mise en scène de Jean-Pierre Brière.

Aujourd'hui, Emmanuel Fleitz développe des créations et diffuse le répertoire de Man'ok & Cie. Il est invité par d'autres compagnies, avec une présence marquée, autant sur son territoire qu'à travers le monde.

« Mieux vaut tôt
Mieux vaut lard que fumée
Mieux vaut tarte que pain sec
Mieux vaut fard que peau rêche
Mieux veau gras que chat maigre
Mieux vaut l'art que l'eau tiède
Et le plus tôt sera le mieux. »

Jacques Gaucheron



声音导演 ROBERT TOUSSAINT
MUSIQUE

Vu, revu & transformé

Vie du projet

Résidences, création et premières dans la Grande Région et au-delà

- Création et première à la **KulturFabrik** [Esch-sur-Alzette, Luxembourg], le 9 mars 2012. Résidence du 1er au 10 mars 2012.
- Représentation à la **Banannefabrik** [Bonnevoie, Luxembourg], le 3 octobre 2012. Organisé par le Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois Trois C-L. Résidence du 1er au 3 octobre 2012.
- Représentation à **Bataville** [Mousse, France], le 12 octobre 2012. Organisé par l'association Plus Vite et la Chaussure Bataville. Résidence du 7 au 12 octobre 2012.
- Représentation au **Finissage Herbstsalon** [Saarbrücken, Allemagne], le 13 octobre 2012. Organisé par KuBa. Résidence du 4 au 6 octobre 2012.
- Représentation au **Kulturschapp** [Walferdange, Luxembourg], le 17 octobre 2012. Organisé par Kulturschapp asbl. Résidence du 14 au 17 octobre 2012.
- Tournée à l'invitation des **Alliances françaises de Chine**, du 11 au 23 décembre 2012. <http://www.afchine.org/spip.php?article806>
Représentation à Wuhan, le 15 décembre 2012.
Représentation à Hangzhou, le 19 décembre 2012.
Représentation à Dalian, le 22 décembre 2012.
- Représentation au **Mudam** [Luxembourg Ville], le 12 février 2015. Résidence du 9 au 12 février 2015.
- Représentation sur le site des **hauts-fourneaux de Belval**, lors de la **Nuit de la**

Culture [Esch-sur-Alzette, Luxembourg], le 2 mai 2015. Résidence du 27 avril au 2 mai 2015.

- Représentation au **Cantieri Culturali alla Zisa**, à Palerme [Sicile, Italie], le 27 février 2016, organisée par l'Institut français de Palerme et l'université de Palerme, avec le soutien du Focuna et du ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg.

- Trois représentations aux **Anciens abattoirs de Verdun**, les 15, 16 et 17 juillet 2016, à l'occasion du Grand Festival.



Sayoko Onishi
danse butô
[Japon]



Melting Pol
vidéo live & mapping
[Luxembourg]



Robert Toussaint
mise en scène sonore
[France]



Ce projet est cofinancé par le Fonds Européen de développement régional (FEDER).
L'Union européenne investit pour votre avenir. www.interreg-4agr.eu

Move art now' zero killed

Man'ok & Cie rassemble des créations scéniques singulières qui résonnent dans toutes sortes d'espaces et s'ouvrent à tous publics.

Rhapsodie aquatique

Ce spectacle contemporain parle de l'Homme et de l'eau. Sans paroles, il nous transporte dans des univers poétiques, burlesques, où des formes abstraites sont confrontées à nos réalités. Avec Leïla **Bessahli** et Bruno **Salvador**. [Spectacle sur plan d'eau.]

DOFT - Et l'Homme dans tout ça ?

Action musicale dansée. Plaisir du dialogue entre un musicien danseur et un danseur musicien. Ils décroissent les genres en utilisant la vitesse comme facteur de fantastiques mouvements d'énergie. Avec Bruno **Salvador**.

Le Secret de la Cigale

Duo contrebasse & bestioles. Une échappée belle sous forme de dialogue entre une contrebasse aux accents organiques et les bestioles qui chantent dans les cimes et les souches. Avec Jean **Poinsignon**.

MA2 / Kwaïdan

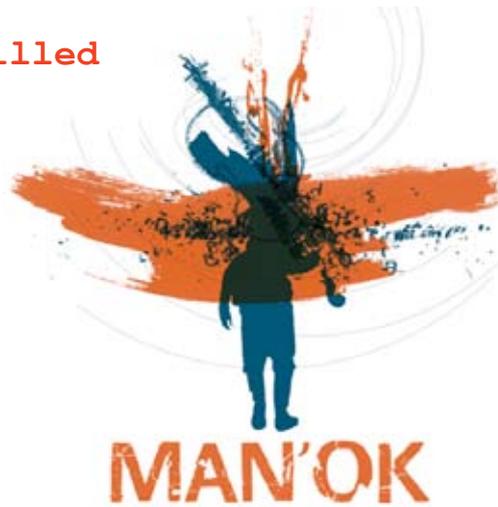
Danse butô & contrebasse. Kwaïdan tisse des rencontres entre le réel et l'irréel, entre la danse butô et la musique fantôme. Ici, l'amour devient la porte entre ces deux mondes, jouant de la fusion et de la confusion. Avec Sayoko **Onishi**.

Eden Eden Eden

Danse butô, contrebasse & objets métalliques. Il s'agit de creuser, de l'intérieur, la violence, les jeux de puissance, les blessures, la douleur, le sang, les caresses, l'extase, la saleté (de l'apparence et de la chair...). Sur la frontière entre la vie et la mort. Avec Sayoko **Onishi**.

Félix Turbine

Lectures musicales. Avec Joan **Jakobowski**.



Man'ok Solo

Concert, promenades. Un simple solo pour parler de la vie, cultivant toujours l'art du décalage et de la subversion, aux sons de la contrebasse. « Nous existons, nous insistons. »

Autres projets

• **Les frères F-Toussaint:**

pièces pour objets & contrebasse.

Avec Julien **Toussaint**.

• Écriture réactive et installation littéraire.

Avec Éric **Noël**.

• **Scélérat** : fantaisie pour coin et recoin de rue, gourbi, cul de basse fosse... Avec le **Théâtre Méga Pobec**.

Dans la presse

• « Musicien charnel, comédien au jeu animal, Emmanuel Fleitz s'est engagé dans une voie originale : créer des pièces dans des lieux insolites avec sa contrebasse en tête d'affiche. [...] Entre fascination et révolte, poésie et burlesque. »

Thierry **Voisin**

Télérama, 2011

• « Accessoirement, Emmanuel Fleitz, coordinateur de Man'ok, vient de là.

De cette force de la nature vient aussi l'aiguillon originel, la contrebasse, apprise seul. Depuis les années 90, il a tordu son instrument dans tous les sens pour finir par le mettre à l'eau. »

Frédérique **Roussel**

Libération, 2011

• « Emmanuel Fleitz est à la fois chanteur, compositeur et contrebassiste... Il cherche dans l'intimité de son laboratoire un langage élaboré à partir des rencontres d'objets et de propos musicaux, de mots, de corps, de mouvements, de matière et de lumière. »

L'Express, 2005





MAN'OK

Pour en savoir plus

Site internet : www.manok.org

Viméo : <https://vimeo.com/manokcie>

Facebook : <https://www.facebook.com/manok.cie>